

原
书
缺
页

原
书
缺
页



我們山里的小牧童

五月里灿烂的阳光，
洒满了整个山谷。
一个五十户的村落，
在温暖阳光中微微睡着。

多么安静和明朗的一天呀……
大地打扮得非常美丽：
罌粟花染红山崖，
蜜蜂花耀白田野。

草地青青发绿，
有一个小伙子在牧羊，
他躲在山洞里歇凉，
他的歌声多么响亮。

* * *

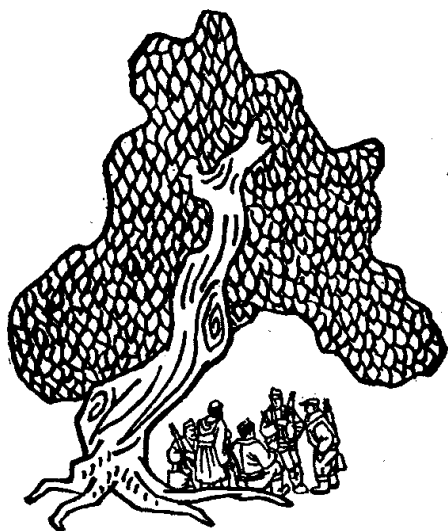
僻静的林中空地上，
游击队正在开会商量，
队员们坐在树荫里，
把自己的身子隐藏。

他们接到命令：
过一天就要出发，
去对祖国的敌人，
进行一次攻打。

他们的目的地，

离开这儿可不近，
为了准时到达那里，
必须日夜行军。

他们要把这一次进军，
给邻近的部队送个消息。
谁来担当这个任务，
谁把这个消息送去？



一位头发斑白的老游击队员說：
“我認識一个勇敢的小伙子，
是本地人，年紀虽小，
这件事他倒对付得了。”

* * *

游击队员在山洞附近，
找到了这个小牧童。
小牧童到了森林中，
受到游击队员的尊重。

游击队长問他：
“朋友，你能把消息送去？
能找到同志們的司令部？
那好，祝你一路順利！”

小牧童把文件
好好地藏在怀里，

152-56,

~~1013-2064~~

握紧拳头,把手举起,
行了个游击队敬礼。

于是我們的小牧童,
走向山后边的村庄。
穿过林子,翻过山冈,
越过田野……路啊,挺长挺长。

黑夜里明亮的星星,
在天幕上閃耀。
田野的空气凉了,
鳥儿不再啼叫……

好像偷偷儿地,
走进深深的洞底。
这时候我們山里的小牧童,
一点儿也不胆怯。

他一刻不停地赶啊赶啊，
无论在田野还是森林都不害怕，
他心上老是惦着：
“要把消息尽快送到！”

他攀登高高的山冈，
勇敢地游过湍急的流水。
一句话，他完成任务，
就像一个战士。

当这个勇敢的小牧童，
黎明时候回到部队中，
全体游击队员感谢他，
都把他称为英雄。

1950年
梦海译



山里的小姑娘

在那些披着白雪、
遮蔽着天空的高山之間，
在一个遙远的小山村里，
住着快脚小姑娘謝嘉。
山村周围是悬崖、峭壁、深澗，
云雾飘飘，山鷹盘旋。

她的眼睛清如蓝天，
发辮盘成小圈，

像用麦穗精心編結的
金色的花环儿一般。
整个山区里的小姑娘，
誰有她那样伶俐活泼。

* * *

日子一天一天过去，
經過了长长的一年。
四年級学年考試，
謝嘉的成績比誰都占先。
她感到自豪和滿意，
从来没有过这样的神气。

今天学校里欢天喜地，
大家听到一个喜訊，
要派优等生到首都去，
明天一早就得动身。
学年中最用功的学生，

恩維尔請去做客人。

老师高声地宣布，
謝嘉也在被邀請的客人里面。
哪怕你找上一年，
比她更幸福的人很难遇见。
給她准备行李，
并没有花很多時間。

* * *

瞧，謝嘉已經到了首都。
少先宮华丽的大厅可熱鬧啦。
你可以在这里
尽情地游玩、戏耍！
这大厅里堆着許多玩具，
一下子分給了大家。

謝嘉的辮圈上面



扎着天蓝色的緞帶。
她給大家回答問題，
沒有半點拘束害怕。
生長在山里的人，
不懂得“害怕”是什麼。

這時候所有的少先隊員
都朝恩維爾身邊走去。
輪到謝嘉，她忸怩地走向領袖，
就像是在夢裡。

这可不是空幻的夢呀，
正是領袖本人，他和謝嘉在一起！

他問起謝嘉学校里的情形，
她的功課怎样，
家里跟学校离得可远，
哪里是她的故乡。
謝嘉从头到尾，
回答得迅速，而且很有条理：

怎样游戏，怎样学习，
在各門功課中間，
最难的就是算术；
她讲到山村里的一切，
讲到不久以前，
村里的一次晚会多么有趣；

她又讲到課外作业，
一次最好的回答問題……
当談話結束时候，
謝嘉捧上一束花，說：
“也許应当从花园里
采些更美丽的花献給你；

“可现在我手里的花，
是从很深的山澗里采来，
請你不要告訴我媽媽，
說我是在什么地方采……”
孩子們噦噦喳喳談开了，
大人們也都笑了起来。

恩維尔突然抱起謝嘉，說：
“好吧，我一定不对別人讲起！
今天为了感謝你，

#524

我要送你一点礼。”

謝嘉对他說：“我不要礼物，
我高兴把花献給你。”

領袖恩維尔对孩子們說：

“愿你們在学习中当模范。”

“光荣归于我們的恩維尔！”

所有的孩子齐声高喊。

* * *

沿着那些披着白雪、

遮蔽着天空的高山，

快脚小姑娘謝嘉赶往学校，

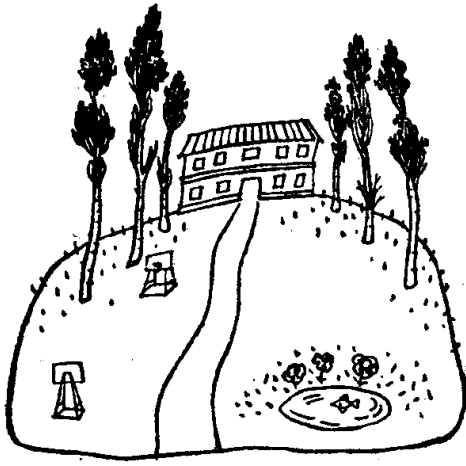
要出席大会汇报一切。

少先队员們焦急地等着，

听她談談怎样见到恩維尔·霍查。

1950年

梦海譯



到学校去的路上

我們高高兴兴上学校：

維拉、阿格姆和我。

三人快快乐乐一路走，

談談說說唱唱歌。

我們手里拿着练习簿，

在水泉那儿碰头。

白云在我們头上飄浮，
河水像条綢帶，
在綠色的岸間流過。

一路上我們遇見
茂密的大樹林子。
在藍天和綠蔭下面，
我們走得很有興致。

我們在高高的橄欖樹下走着，
那里還有橡樹、柳樹和白樺。
綠色的樹林多么喧鬧呀，
一会儿簌簌，一会儿沙沙。

到處禽鳴鳥語，
各種各樣的調門兒。
天空在樹葉間閃現，

好像蓝色的花朵儿。

有一只活泼的小麻雀，
在绿色的枝头间跳来跳去，
它天天在一定的时间，
来把我们迎接。

它仿佛对我们说：“你们好！
朋友们，咱们已经挺熟啦。
你们学习可别偷懒，
叽叽喳喳，叽叽喳喳！”

“你们少先队员都是好样的，
惊鸟称赞你们很有道理：
你们给它们盖了小屋子，
叽叽喳喳，叽叽喳喳！”



当我们穿过树林子，
走过草地到河旁。
远远看到我们的学校，
校舍宽敞又明亮。

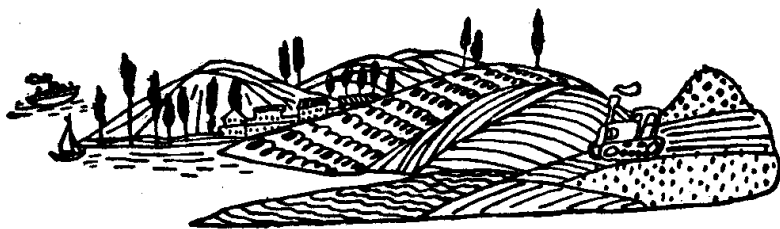
学校周围白杨萧萧，
迎着我们点头点脑。

校舍后面一片田野，
那里干得可真欢闹。

我们的父亲正在那里干活，
为了我们能够上学校，
为了祖国的繁荣昌盛，
为了祖国越来越美好。

1950年

梦 海译



齐尼·薩科



信

我給爸爸寫了不少信，
就不知道怎樣送？
假如我去找他吧，
愛，又怕媽媽不答應。

爸爸在遙遠的國境，
那里山嶺接着山嶺……
“小燕啊，愛唱歌的小燕啊，

請你飞去給我送信行不行!”

“不行啊，不行，
我不能給你叨在嘴里去送信!
要知道国境綫長得很，
叫我哪里去找你的父亲?”

“住在那边山区的人，
誰都知道我的父亲!
我的父亲是一位英雄，
屢次战斗都能証明。

“你只消去問一問：
‘这里可有一位黑脸孔、黑眉毛的
年輕人?’

国境綫上最勇敢、气力最大的，
那就是我的父亲。

“他保卫土地、城市、乡村，
时刻警惕着敌人。
在他的船形帽上，
闪亮着一颗红星。

“他执行恩维尔的命令，
离开自己的家乡。
他是最优秀的战士，
全体战士的榜样。

“他保护我也保护你，
时刻守卫在国境……
如果你是好心的鸟儿，
快快飞去给我送信！”

1950年

梦海译



我长大了做什么

問我长大了做什么？

您提出的这个問題，

對我說來很不簡單。

因为我刚刚只十岁，

这方面还懂得太少。

这問題我一时回答不出，

請您先給我說說：

什么事更有意义？什么事更好？

哪行工作頂頂重要？

还是这么办吧，
咱们一道来想想。
大家知道：不管什么劳动，
都很光荣，都很高尚。
只要你自己，
好好地学会一行，
那末这一行，
对你就是最最理想。
所以你应当努力，
把本领好好学习，
那就不会落在人家后面，
将来到哪儿都不会碰壁。

* * *

关于各行各业，
我简单地来讲一讲：
孩子们，还是你们自己挑选吧，

看看哪行最有意义，
哪行最感兴趣，
哪行做来最愉快，
哪行对人最有益。

小朋友，你听我说，
当一个掘土工吧，
去开凿西里塔山岭，
让电线通过隧道，
把山那边的电源，
送到城市和乡镇，
让整个地拉那，
不断地大放光明。

我诚心诚意对你讲，
当个拖拉机手怎么样？
耕种土地这一行，

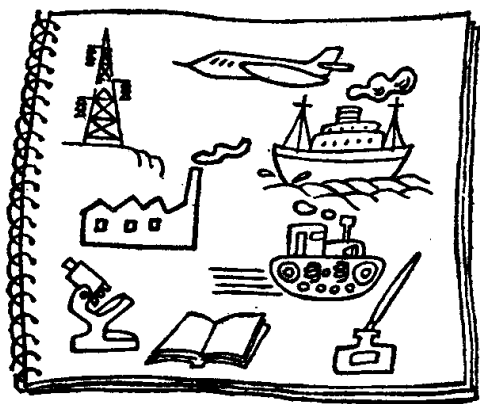
哪一行都比它不上。
拖拉机好像小汽艇，
在波浪起伏的草地上航行。
它一圈一圈地耕作，
把土地耕成一大片，
泥土一层层地翻起，
铁犁开垦着处女地。
你看看那大片的田地吧，
微微波动着多么美丽！
干草垛高高地耸立，
一連串望不到边际。
小麦田里沙沙响，
麦粒像珍珠一样。
朋友，你用拖拉机耕田吧，
你把种子播下地，
让苧麻、大麻和棉花，
在田上越长越美丽。

联合紡織厂把它們精紡，
让孩子們打扮得漂漂亮亮。
为了紀念斯大林，
它就命名为斯大林联合紡織厂。
春天开始种糖蘿卜，
拖拉机翻耕整地，
为的是我們国内孩子，
誰都需要糖吃。
在繆茜卡整个平原，
在科尔察和杜姆罗盆地，
天朦朧亮的时候，
朝霞刚刚露脸，
許多拖拉机好像汽艇，
航行在大海上面。
整天在田野上飘来飘去，
翻耕着海洋般的土地。

当一个工程师該多好，
既有經驗，又有本領和胆量。
給一座座建築物
設計設計，打打圖樣：
水電站和宮殿式的大廈，
還有龐大的聯合工廠。
建築物上紅旗飄揚，
這時候你朝四面眺望，就要說道：
“啊，多麼美，多麼好！
這是咱們雙手創造。”

喂，當個醫生怎樣？
醫生的勞動誰都敬仰。
還有什麼比這更高尚，
使病人體力恢復，
使他重新獲得健康！
使他精神充沛、心情愉快，

勤快俐落,干劲十足,
重新去参加工作。
真是再好也没有!
我衷心热爱医生就为这个……
瞧,一个曾经是衰弱的病人,
现在他去干活了。
挖掘,
建筑,
盖屋,
唱着响亮的歌曲,



在河上建造大桥，
駕駛着滿載物資的列車。

你要当飛行員？這也很不錯！
真是一個好工作。
只消一聽這個字眼，
我馬上就想起飛，
從蔚藍色的天空，
鳥瞰我們的大地。
我走到飛機跟前，
掌握升降舵，飛往地拉那！
從莫斯科，從飛機場，
只消一下，當晚就到了家……
瞧，這是我的家。四周圍着籬笆。
媽媽正在望着。她心裡多麼快活。

當一個海員多好啊！

高聳着燈塔的海岸不見了。

我駕駛一艘輪船，

穿過風暴和霧網，

漂過大海大洋，

駛往異國遠方，

開進杜列斯海港，

再回到自己的家鄉。

當一個人民教師多好！

這勞動誰都尊重。

我讀一年級的時候，

老師教我寫字，

我寫着簡單的詞兒：

“爸爸——媽媽——少先隊員——

阿爾巴尼亞——俄羅斯——勞動——

斯大林——勞動黨——恩維爾——”

我明白了：我們祖國的兒童，

大家过得乐融融。

我真要羡慕你们啊，
汽车司机们，
机车司机们，
征服辽阔地域的人。
我要学会驾驶机车，
在我们亲爱的国土上，
在美丽的阿尔巴尼亚，
驾着机车驰骋。
车里装得挺满挺满，
把各种各样的货物，
往四面八方运送，
满足我们生活上的需用。

做一个作家、诗人吗？

这个我对你讲：

我只想着一件事情，
就是記載自由的劳动，
高尚的伟大的劳动，
把人民的劳动歌頌。

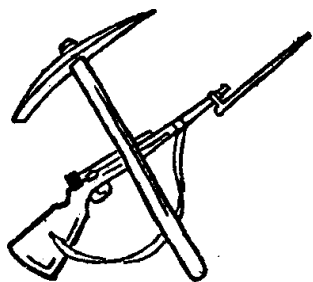
所有各行各业，
我們一时很难細說。
我可以按照自己的志愿，
找到各种职业。
但是我先要做一个战士，
在軍隊里服滿軍役。
我将驕傲地戴上
紅星閃亮的船形帽，
去加强我們的国防，
去保卫我們的祖国。
为了我們劳动人民的团結，
神圣的兄弟般的团結，

我不惜自己的生命，
准备作战到底。

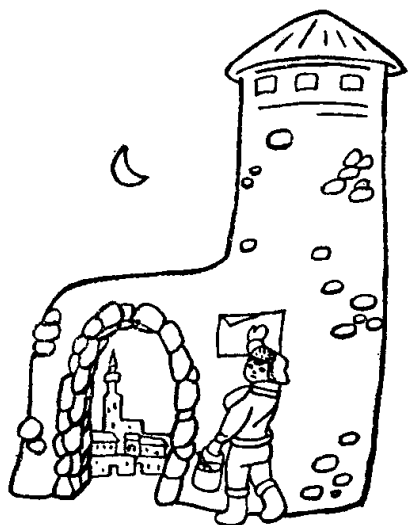
我知道，现在我还小，
我刚刚只十岁，
但是共产主义的光輝，
照耀在我的心間。
時間过得挺快挺快，
很快我就长大成年，
我希望快一点
成为真正的劳动党员！

1950年

梦海譯



留安·恰費塞吉



少先队员

强烈的风雪凄厉地呼啸，
在黑暗的街道上飞旋。
杰尔奇不怕警察威胁，
把传单到处张贴。

好让人家读到，
好让大家看见：

伟大的斯大林送来了
即将胜利的消息。

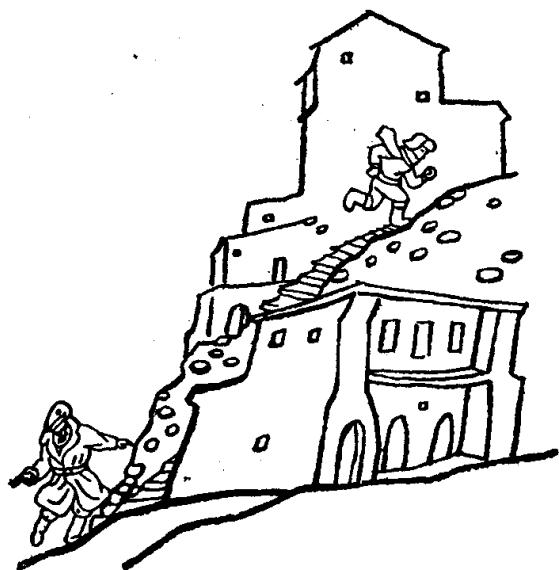
杰尔奇在熟悉的路上，
急急忙忙地挨户奔跑。
黑暗之中突然一声呼喝：
“誰？……站住！开枪了！”

巡邏队逼近来喊道：
“休想逃过我們的子弹！
你要不肯活着投降，
那就請你吃枪弹！”

杰尔奇呀不是胆小鬼！
敌人追来他一点不怕。
他拚命地快步飞跑，
传单一张也沒丢掉。

枪声齐发。子弹呼啸。
敌人的枪弹在身后追赶。
一颗子弹打中了他，
不让他继续向前。

“子弹哪，疯狂的子弹，
干吗你要打在胸上？……
要不我就能躲过巡逻队，



逃脫他們的魔掌！”

杰尔奇受了伤。他扶着墙，
拖着腿走进一条胡同。
勇敢的少年爱国者啊，
坚决要把任务完成！

这传单哪，是英雄恩維尔
满怀了激情写成，
现在少先队员的热血啊，
又把它染得鮮紅。

到了一家門口。这里是梅特的家。
杰尔奇把門儿敲了敲。
梅特的媽媽走了出来：
“誰鬧得人家夜里睡不好觉？”

“是我呀。快开开門。

赶快开門……大嬸，我受了伤！

这儿是传单……天快亮啦……

快让梅特代我去貼上！

“請您快快去找他，

請您快去把他叫醒。

让他赶快起来吧。

不能等待啊，这是重要事情！”

杰尔奇在凳子上靠着。

梅特很快来到前間。

“啊，梅特，你快去！

在我的怀里，有传单。”

“你怎么啦？快到房間里来。

我先給你把伤口包扎……”

“不，梅特，伤口的事，等等再说。
传单要紧。天快亮啦……”

“我很快地把它們貼上，
挨家逐戶，貼上一張。
只是還剩下七張……我已經不能……
希望你啊，幫我來完成……”

“還剩下七張……喏，拿去。
請你告訴伙伴們：
我沒把它們交給敵人，
我沒把它們往雪地里扔……”

大雪紛飛。天色微明。
梅特跑過廣場。
把傳單貼在牆上，
他還是第一趟。

巡邏隊白白地搜索，
晨霧中儘管哨聲不停，
可是梅特偷偷地
從這家大門溜到那家大門。

貼完了最後一張傳單，
梅特連忙奔回家去……
屋裏靜悄悄。他最好的朋友，
躺在那兒，已經停止了呼吸。

杰爾奇活了沒有多少年……
勇敢者的光輝呀永生不滅！

1951年

夢海譯

斯比洛·乔莫拉



游 击 队 员

山上响起了枪声，
砰砰！叭叭！
大概是一场激战，
正在山上打吧？
黑忽忽的夜，
风吹窗戶呼啦啦，

站在窗旁的媽媽，
望着外面不說話。

我說：

“你听山上，
机枪多响啊，媽媽！
告訴我，
这是誰在打仗啊？”

媽媽这样回答我：

“乖儿子，这你弄錯啦，
那是风吹雷响和雨打。

你快閉上眼，
好好睡觉吧！”

“不，不！

是打仗，
我可沒听差。”

可是媽媽回答說：

“好儿子，

是你弄錯啦……”

媽媽熄了燈，

讓我快睡下。

秋天里，

爸爸回到家。

他把背包

從肩上解下，

親親我，

又擁抱了媽媽。

他頭一句就問我：

“山上的槍響，

你聽見過嗎？”

我回答：

“聽見過的，爸爸。”

爸爸說：

“那時候，

是我們在打仗，

游击队里，
也有你爸爸。
我們苦战一场，
要把侵略者打垮。
那一仗真激烈，
可我們打胜啦！……”

.....

爸爸忽然笑笑說：
“喂，小儿子，你好啊！”

蔡 汀譯





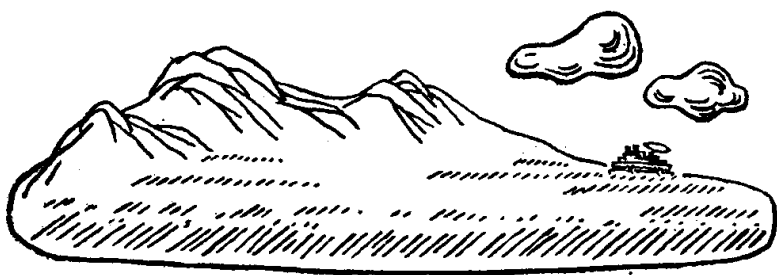
紅 領 巾

茂盛的桑樹啊，
請你把桑葉
給我半片——
讓我給蠶
當午餐，
让它快快長，
長大做白蠶。

我抽絲，
我紡綫，
我織布，
做成領巾，
染得紅艷艷。
到“五一”，
要让紅領巾，
飄在我胸前。
我早就在想，
做个少先隊員。

蔡汀譯





种 子

秋天播种子，
种子下了地，
盖上白雪被，
睡在泥土里。
春天到，
暖洋洋，
种子发了芽，
天天向上长。
有一天，
大清早，

麦穗随风
把头摇。
摇啊摇，
金黄黄，
沉甸甸，
饱满的麦穗，
成熟了。
拖拉机，
突突叫，
拖了收割机，
整个田野跑。
收了小麦
送谷场，
打谷机，
整天嘎嘎响。
选好种，
装成千百袋，

送粮库，
做种粮。

秋天播种子，
种子下了地，
盖上白雪被，
睡在泥土里……

生活在前进，
五月快来到——
我的小故事，
又要开始了……

蔡汀译



达依梁·沙普洛



阿尔巴尼亚的春天

树叶儿舒开啦。

蔚蓝蔚蓝的天。

山岭和花园都绿啦。

山脚下的田野里

小麦沙沙地响着。

河边盛开玫瑰花。

春天来到了，

春天欣欣向荣，春天歌声响亮，

春天多么欢闹和明朗……
码头那边海鸥飞翔，
孩子们晒得黝黑发亮……
好啊，阿尔巴尼亚祖国！

战斗的人们，
热爱劳动的人们，
不怕任何风暴来袭击！
我们的人民
前途光辉灿烂。
好啊，好啊，祖国的春天！

少先队员唱着歌儿，
一路奔向海边，
这些好少年啊，朝气蓬勃。
长辈给他们带来了自由，
他们在生活里，

苦难从来没有见过。

春天来到了，
春天欣欣向荣，春天歌声响亮，
春天多么欢闹和明朗……
码头那边海鸥飞翔，
孩子们晒得黝黑发亮……
好啊，阿尔巴尼亚祖国！

年轻的阿尔巴尼亚，
自由幸福的国家……
最好的理想已经在实现。
还有什么能够比得上你，
像这样的明朗，这样的美丽，
你啊，有着一个更灿烂的明天！

1949年

梦 海译

[General Information]

书名=我们山里的小牧童

作者=(阿尔巴尼亚)德拉戈·西理奇等著 梦海 蔡汀译

页数=60

SS号=11120938

出版日期=1965年01月第1版